

**101511 Idioma B3 Francès
per a traductors i intèrprets**
(22116 Llengua B3 Francès [Llic.])

2010-2011



1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma B3 Francés para traductores e interpretes
Codi	101511 [22116]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2do curso, 1er semestre
Horari	Martes y Jueves 9'00-10'30 y 9'00-11'00
Lloc on s'imparteix	Facultat Traduccio Interpretacio
Llengües	Francès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Roberto BENDA
Departament	Filología francesa
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2017
Telèfon (*)	935811323
e-mail	Roberto.Benda@uab.cat
Horari d'atenció	Martes y Jueves 13'30-15'30

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegiu tants camps com sigui necessari)

(*) camps optatius

3.- Prerequisites

Al iniciar la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de distintos ámbitos. [CE5, MECR FTI B2.3](#)
- Producir textos escritos sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE6, MECR FTI B2.1](#)
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [CE7 MECR FTI B2.2](#)
- Producir textos orales de cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE8 MECR FTI B2.1](#)

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama. [CE5 MECR FTI B2.4/ C1.1](#)
- Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [CE6 MECR FTI B2.2/B2.3](#)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE7 MECR FTI B2.2/C1.1](#)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [CE8: MECR FTI B2.1./B2.2](#)

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència	CE5 Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir
Resultats d'aprenentatge	<p>CE5.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales</p> <p>CE5.2 Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos variados</p> <p>CE5.3 Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos variados.</p>
Competència	CE6 Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir
Resultats d'aprenentatge	<p>CE6.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística</p> <p>CE6.2 Aplicar estrategias para producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales t temas generales de ámbitos conocidos</p> <p>CE6.3 Solucionar las interferencias entre las lenguas de trabajo</p> <p>CE6.4 Producir textos académicos básicos según modelos textuales estándar.</p>
Competència	CE7 Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar
Resultats d'aprenentatge	<p>CE71 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales</p> <p>CE72 Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos</p>
Competència	CE8 Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar
Resultats d'aprenentatge	<p>CE8.1. Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos y textuales.</p> <p>CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos,</p> <p>CE8.3 Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con suficiente corrección lingüística.</p> <p>CE8.4 Producir textos orales para ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.</p>

6.- Continguts de l'assignatura

1. Comprensión escrita orientada a la traducción
 - 1.1. Estrategias de lectura
 - 1.2. Identificación de géneros textuales
 - 1.3. Identificación de las ideas principales y secundarias
 - 1.4. Identificación de la intención del autor
2. Producción escrita orientada a la traducción
 - 2.1. Estrategias de síntesis
 - 2.2. Producción textual para una finalidad : el autor y el lector
 - 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
 - 2.4. Control de coherencia y cohesión
 - 2.5. Revisión y corrección
3. Comprensión y expresión oral
 - 3.1. Comprensión de conferencias sobre temas generales de ámbitos conocidos
 - 3.2. Pronunciación
 - 3.3. Resúmenes de textos escritos y "dissertations" orales
4. Conocimientos léxico sintácticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos léxicos

7.- Metodología docent i activitats formatives

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
3. El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritos basados en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENENTATGE*
Dirigides		42	
	Realización de actividades de comprensión lectora	12	CE5, 1, 2, 3 CE6
	Realización de actividades de producción escrita	18	CE6, 1, 2, 3
	Lecciones magistrales con actividades de comprensión oral e interacción oral	12	CE5 CE6 CE7 CE8
Supervisades		25,5	
	Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	25,5	CE5,1, 2, 3; CE6 CE7 CE8
Autònomes		75	
	Realización de actividades de comprensión lectora	30	CE5.1, 2, 3
	Preparación y realización de actividades de producción escrita	45	CE6.2 CE6.4
			*inclus tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i tipics per a les tasques textuals a realitzar

8.- Avaluació

La gran mayoría de los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizaran una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

Los no presentados (al 70% de la evaluación continua, o a 5 trabajos) deberán realizar una prueba de recuperación que retoma varias pruebas del tipo de la evaluación continua. .

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

Estudiantes de Licenciatura: Para la 2^a convocatoria véase reglamento de recuperación.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENENTATGE*
Evaluación continua	100%	14**	
Textos oralizados (tipo conferencia) y formulación escrita : varios textos o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita	40%	8	CE5.2, CE6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	30%	2	CE5.3, CE6.1
Varios resúmenes de textos y "disertaciones"	30%	2	CE5.3, CE6.2, CE6.4
Prueba de recuperación (véase reglamento)	±20%	2	CE5.1, CE5.3, C6.1, C6.2, C6.3, CE6.4

* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés.
** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

9- Bibliografia i enllaços web

cf; campus virtual

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux, Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre Techniques du français 1. Lire.Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris 1992

